



Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

КНИГОЛЮБАМ

Книга – лучший подарок для подписчиков «Перспективы»

СОТРУДНИЧЕСТВО

Российский бизнесмен Руслан Горюхин о сотрудничестве Франции и России

COOPÉRATION

ROUSLAN GORYOUKHINE, HOMME D'AFFAIRES RUSSE, ÉVOQUE POUR NOUS LA COOPÉRATION ENTRE LA FRANCE ET LA RUSSIE

POUR BIBLIOPHILES

LE PLUS BEAU CADEAU POUR LES ABONNÉS DE PERSPECTIVE

СПРАЖАЛСЯ ЗА ФРАНЦИЮ

Судьба русского генерала глазами его французского правнука

IL A COMBATTU POUR LA FRANCE

Le destin d'un général russe raconté par son arrière-petit-fils

Дорогие читатели!

Chers lecteurs !



Ровно 100 лет назад, в ноябре 1920 года, из Крыма на кораблях Российского императорского флота 150 тысяч русских отправились на чужбину. Большинство из них – навсегда. Это трагическое событие, получившее название Русский

Исход, ознаменовало конец Российской империи. Второй родиной для многих из них стала Франция. На борту одного из кораблей был и генерал-майор царской армии Николай Лохвицкий, чуть раньше, в годы Первой мировой, возглавлявший части Русского экспедиционного корпуса, сражавшегося во Франции. Удивительным образом переплелась в судьбе русского генерала история двух стран. Правнук Николая Лохвицкого – Бернар-Ноэль Бидо из Бреста – наш давний подписчик. И, конечно, это большая честь для нас. Сегодня на страницах этого номера он с гордостью делится с читателями историей своего знаменитого прадеда.

А ещё мы представляем вам замечательные книги, которые вы можете выиграть в розыгрыше призов для подписчиков «Перспективы», если успеете оформить подписку до 15 декабря. Не откладывайте на завтра то, что можно сделать сегодня. Удачи!

Редактор «Перспективы» Гужель АГИШИНА

Иl y a tout juste cent ans, en novembre 1920, plusieurs navires de la flotte impériale russe quittaient la Crimée emportant à leur bord quelque cent cinquante mille Russes fuyant leur pays. Pour la plupart d'entre eux, cet événement tragique appelé l'« Exode russe », qui marque la fin de l'Empire russe, sera définitif.

La France devient alors la seconde patrie de bon nombre de ces exilés. À bord de l'un de ces navires se trouve Nikolaï Lohvitski, le général-major de l'armée impériale qui a assuré le commandement d'une partie du corps expéditionnaire russe sur le sol français quelques années plus tôt lors de la Première Guerre mondiale. L'histoire des deux pays est étonnamment liée à son destin.

Nous avons le grand honneur de compter parmi nos abonnés les plus anciens l'arrière-petit-fils de Nikolaï Lohvitski, Bernard-Noël Bidault, qui vit à Brest. C'est avec fierté qu'il partage ce mois-ci avec nos lecteurs l'histoire de son célèbre arrière-grand-père.

Vous trouverez également dans ce numéro une présentation de tous les livres que vous pouvez gagner par tirage au sort pour tout abonnement à *Perspective* souscrit avant le 15 décembre. Ne remettez pas à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui ! Et bonne chance !

Gouzel AGUICHINA,
rédactrice de *Perspective*

СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

СОБЫТИЯ / ÉVÈNEMENTS

Через тернии к звёздам. Тотальный диктант-2020 состоялся

Par des sentiers ardu jusqu'aux étoiles. La Dictée pour tous en russe 2020 a eu lieu **3, 4, 5**

ИСТОРИЯ / HISTOIRE

Сражался за свободу Франции. Правнук русского генерала о своём знаменитом прадеде

Il a combattu pour la France. L'arrière-petit-fils du général russe parle de son arrière-grand-père **8, 9, 10, 11**

СОТРУДНИЧЕСТВО / COOPÉRATION

Корни и крылья Европы. Российский бизнесмен о сотрудничестве Франции и России

Les racines et les ailes de l'Europe. Un homme d'affaires russe évoque pour nous la coopération entre la France et la Russie **12, 13, 14, 15**

КНИГОЛЮБАМ / POUR BIBLIOPHILES

Книга – лучший приз для подписчиков «Перспективы»

Les livres à gagner pour les abonnés de *Perspective* **16, 17, 18**

 www.facebook.com/perspectives.france • www.jfrp.fr • www.afrp.eu

Directrice de publication : Olga MOUTOUH / **Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA tél. 06 21 55 35 76 / **Traduction :** Olga KALENITCHENKO, Julia CICUTTA, Laurence FOULON / **Ont collaboré à ce numéro :** Viktoriya Angel, Sams Arifin, Bernard-Noël Bidault, Martine Guille, Liliya Semakina, Yves Tabouret / Edité et imprimé par **l'Association Franco-Russe « Perspectives »** **Siège social:** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille / **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille / Tél.: 04 91 75 01 92 / Fax: 09 58 86 00 87 / perspectiva.as@gmail.com / www.jfrp.fr / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal novembre 2020 / Commission paritaire 1123 G88557 / ISSN 1764-5301

Через тернии – к звёздам

Тотальный диктант-2020 состоялся



Marseille

PHOTO VIKTORIYA ANGEL

17 октября 271 449 человек в 109 странах приняли участие в международной образовательной акции Тотальный диктант, в основном в онлайн-режиме. Из них почти 36 тысяч человек в 45 странах и 606 городах смогли, как и раньше, написать диктант на площадке в своём городе. Во Франции самыми смелыми оказались Париж, Лион, Страсбург, Ренн, Марсель и Ницца.

Сегодня каждый не дистанционный проект становится Событием. Тотальный диктант, который ранее должен был состояться 4 апреля, не стал исключением. *Per aspera ad astra* – Через тернии к звёздам: тема диктанта оказалась как никогда актуальной.

В прошлом году во Франции акция объединила любителей грамотного письма в 11 городах. На этот раз онлайн-формат «Пишем дома» предложили участникам локальные координаторы в Дижоне и Сент-Этьене. В Париже, Лионе, Страсбурге, Ренне, Марселе и Ницце диктант написали в очном формате.

Текст об основоположнике теоретической космонавтики Константине Циолковском, специально написанный для диктанта замечательным современным российским писателем Андреем Геласимовым, поразил

Par des sentiers ardu jusqu'aux étoiles

La Dictée pour tous en russe 2020 a eu lieu

Le 17 octobre dernier, 271 449 personnes dans 109 pays ont participé à une manifestation éducative internationale baptisée la Dictée pour tous, et ce, en ligne généralement. Dont presque trente-six mille personnes dans 45 pays et 606 villes ont pu, comme auparavant, écrire la dictée sur les sites de leur ville. En France, ces villes courageuses ont été : Paris, Lyon, Strasbourg, Rennes, Marseille et Nice.

Aujourd'hui, tout projet qui ne se déroule pas à distance devient un Évènement. La Dictée pour tous, qui devait avoir lieu le 4 avril dernier, n'a pas été une exception. *Per aspera ad astra* – « Par des sentiers ardu jusqu'aux étoiles » : tel était le thème, d'actualités comme jamais, de la dictée.

L'année dernière, cette manifestation a réuni les amis de l'orthographe dans 11 villes en France. Cette fois-ci, le format à distance



Marseille

PHOTO VIKTORIYA ANGEL



Strasbourg



Paris

PHOTO SAMS ARIFIN

своей поэтичностью и глубиной с первой же фразы: «Смысл жизни состоит в том, чтобы научиться жить, не задавая себе вопроса о смысле жизни».

Ренн присоединился к акции впервые. Тест *TruD* – версия для франкофонов, изучающих русский язык – был организован ассоциацией «Матрёшка в бигудене».

В Марселе диктант в третий раз проводился Русско-французской ассоциацией «Перспектива». *Per aspera*: участники пробирались через тернии русского языка под диктовку главного редактора журнала «Перспектива» Гузель Агишиной. Безупречную организацию обеспечила локальный координатор проекта Юлия Шарипова, преподаватель русского языка и литературы в международной школе *International Bilingual School of Provence* и координатор русской школы «Теремок» в Марселе: 14 участников диктанта, 6 участников теста *TruD*, команда из 9 волонтеров, отличные призы за лучшие работы, в том числе книги Андрея Геласимова с автографом автора, подвеска ручной работы от *Marina DeMaris* и ужин на двоих в марсельском ресторане *BAO*.

В Страсбурге Тотальный диктант прошёл в Национальной и университетской библиотеке уже в четвёртый раз. 28 участников написали его под диктовку руководителя славянского фонда библиотеки Дмитрия Кудряшова.

– Мы долго сомневались, проводить ли диктант офлайн, но всё же решили не нарушать традицию и подарить этот праздник русского языка участникам, – говорит координатор проекта в Страсбурге, президент ассоциации «Тенденция» **Наталья Лукьянова**. – В свете сегодняшней ситуации Тотальный диктант стал для нас чуть ли не единственной возможностью массово порадоваться друг другу лично и насладиться прекрасным текстом Андрея Геласимова, перед тем как снова засесть по домам.

– В этом году всё не совсем так, как всегда, – рассказывает директор ассоциации «Русский альянс» в Ницце **Ольга Солнцева**. – После долгих раздумий мы решили, что Тотальный диктант офлайн будут писать только дети, старшеклассники нашей школы «Солнышко». Вариант Тотального диктанта – тест *TruD* они написали в этом году в первый раз. Результаты прекрасные: из 17 работ – 11 пятёрок!

В пятый раз к акции присоединился Лион, где 10 участников написали диктант под диктовку локального координатора, кандидата педагогических наук Сергея Сайфулина.

– В этом году мы столкнулись со значительными трудностями, – отмечает **Сергей Сайфулин**. – Но помогли огромное желание, целеустремленность и настойчивость команды организаторов. Огромное спасибо нашему партнёру Университету Лион 3 за предоставленную возможность проведения диктанта в стенах университета в этот период строгих ограничений.

В Париже, где, собственно, в 2012 году и начинался Тотальный диктант во Франции, 34 участника написали диктант и тест *TruD* в Российском духовно-культурном православном центре на набережной Бранли. Текст диктовал исполнительный секретарь франко-российского форума гражданских обществ «Трианонский диалог» Александр Орлов, с 2008 по 2017 год возглавлявший посольство России во Франции.

– Нам пришлось значительно сократить число участников из-за санитарных ограничений, – поясняет руководитель команды организаторов в Париже, президент ассоциации «Тотальный диктант в Париже» **Вера Крысталёва**. – В прошлом году площадки в столице собрали более 200 участников, в этот раз нам удалось получить разрешение на присутствие максимум 30 человек на одной площадке. Всем участникам огромное спасибо за верность мероприятию и любовь к русскому языку! ■



« Nous écrivons chez nous » a été proposé à Dijon et à Saint-Étienne, tandis qu'à Paris, Lyon, Strasbourg, Rennes, Marseille et Nice, la dictée a été écrite en présentiel.

Le texte parlant de Constantin Tsiolkovski, le premier théoricien de l'astronautique, écrit spécialement pour l'occasion par Andreï Guelassimov, remarquable écrivain russe contemporain, se distingue par la poésie et la profondeur, dès la première phrase : « Le sens de la vie consiste en apprendre à vivre sans se poser de question sur le sens de la vie ».

La ville de Rennes a rejoint la manifestation pour la première fois. Le test *TruD* : version pour les francophones apprenant le russe, a été organisé par l'association « Matriochka en bigouden ».

À Marseille, la dictée a été organisée, pour la troisième fois, par l'Association franco-russe « Perspectives ». *Per aspera* : les participants ont déjoué les pièges de la langue russe dictés par Gouzel Aguichina, rédactrice en chef de la revue *Perspective*. Julia Sharipova, coordinatrice locale du projet, professeur de la langue et de la littérature russe à l'*International Bilingual School of Provence*, et la coordinatrice de l'école russe « Teremok » à Marseille, a assuré une organisation irréprochable : 14 participants à la dictée, 6 participants au test *TruD*, une équipe de 9 bénévoles, de magnifiques prix pour les meilleurs travaux, dont les livres d'Andreï Guelassimov, avec les autographes de l'auteur, un pendentif fait main de Marina DeMaris, et le dîner pour deux personnes dans le restaurant marseillais *BAO*.

À Strasbourg, la Dictée pour tous s'est déroulée à la Bibliothèque nationale et universitaire, pour la quatrième fois déjà. C'est Dmitry Kudryashov, directeur des fonds slaves de la bibliothèque, qui a dicté le texte aux 28 participants.

- Nous avons hésité longtemps pour savoir si nous devions organiser la dictée en présentiel dans la situation d'aujourd'hui. Et nous avons finalement décidé de ne pas rompre la tradition et d'offrir cette fête de la langue russe aux participants, confit Natalia Lukyanova, coordinatrice du projet à Strasbourg, et présidente de l'association « Tendance ». Au vu de la situation actuelle, la Dictée pour tous est devenue pour nous quasiment la seule possibilité pour nous réjouir de la présence de chacun personnellement et apprécier le ma-

gnifique texte d'Andreï Guelassimov, avant de nous cloîtrer à la maison de nouveau.

- Cette année, tout n'est pas comme d'habitude, précise **Olga Solntseva**, directrice de l'association « Alliance russe » à Nice. Après une longue réflexion, nous avons décidé que seuls les élèves des grandes classes de notre école « Solnyshko » écriraient la dictée en présentiel. C'est pour la première fois qu'ils ont écrit la variante de la dictée : le test *TruD*. Et les résultats sont parfaits : il y a 11 notes excellentes sur 17 travaux !

La ville de Lyon a rejoint la manifestation pour la cinquième fois. Sergueï Sayfulin, coordinateur local, candidat ès sciences pédagogiques, a lu la dictée aux 10 participants.

- Cette année, nous avons rencontré des difficultés considérables, souligne **Sergueï Sayfulin**. Mais une immense volonté, la détermination et la persévérance de l'équipe des organisateurs ont gagné. Nous sommes très reconnaissants à notre partenaire, l'Université Jean Moulin Lyon 3, pour la possibilité d'organiser la dictée dans une salle de cette université lors de la période de restrictions.

À Paris, où en 2012, la Dictée pour tous a été lancée en France, 34 participants ont écrit la dictée et ont passé le test *TruD*, dans le Centre spirituel et culturel orthodoxe quai Branly. C'est Alexandre Orlov, secrétaire exécutif du forum franco-russe des sociétés civiles « Dialogue de Trianon », et ancien ambassadeur de Russie en France de 2008 à 2017, qui a dicté le texte.

- Nous avons dû réduire considérablement le nombre de participants, à cause des restrictions sanitaires, explique **Vera Kryshtaleva**, présidente de l'association « Dictée pour tous à Paris », et la responsable de l'équipe des organisateurs à Paris. L'année dernière, les sites dans la capitale ont réuni plus de 200 participants, tandis que cette fois-ci, nous sommes parvenus à obtenir l'autorisation pour accueillir 30 personnes dans une même salle. Merci à tous les participants pour leur fidélité à la manifestation et leur passion pour la langue russe ! ■

Осенние «Русские каникулы» в Монпелье

С 19 по 23 октября в Монпелье прошёл фестиваль «Русские каникулы», посвящённый 115-летию со дня рождения замечательного русского и советского писателя, поэта-абсурдиста Даниила Хармса.



Как и Тотальный диктант осенние «Русские каникулы» в Монпелье стали одним из редких сегодня событий в очном формате. Несмотря на сложную обстановку и строгие санитарные ограничения, энтузиастам из ассоциации «Русские дети Монпелье» удалось не нарушить традицию и в третий раз подарить детям и взрослым праздник русской культуры.

Центральным событием фестиваля стал конкурс чтецов, на котором свои любимые произведения Хармса читали не только дети, но и их родители. Жюри конкурса возглавила атташе по культуре генерального консульства России в Марселе Виктория Малявина. Проигравших, конечно же, не было: призы получили все участники.

На мастер-классах дети рисовали монстриков и всевозможные «несуразности» под руководством художника-иллюстратора Ирины Солатж, а также мастерили из природных материалов героев произведений Хармса – уже под руководством преподавателя природоведения и обществознания Аллы Вьюговой.

Выпускница русской школы «Русские дети Монпелье» Анастасия Чепайкина представила выставку своих иллюстраций к стихотворениям Хармса и популярных у современной молодёжи рисунков в стиле «манга». Завершился фестиваль интерактивным концертом гостей из Нима – учеников русской школы ассоциации «Калинка» и их преподавателя Людцки Комуа. Дети читали стихи, танцевали, пели, общались со зрителями. Помогал гостям музыкант из Монпелье Василий Черещкий.

Проект состоялся благодаря поддержке мэрии Монпелье.

Лилия СЕМАКИНА, Монпелье

Vacances d'automne à Montpellier

Du 19 au 23 octobre, à Montpellier s'est déroulé le festival « Les vacances russes » consacré au 115^e anniversaire de la naissance de Daniil Harms, poète et écrivain russe, précurseur de l'absurde.

Tout comme la « Dictée pour tous », ce projet est devenu aujourd'hui un des rares événements en présentiel à Montpellier. Malgré la situation compliquée et des mesures sanitaires restrictives, les enthousiastes de l'association « Les enfants russes de Montpellier » ont réussi à ne pas rompre la tradition et pour la troisième fois à offrir aux petits et aux grands une fête de la culture russe.

Un concours de récitation de poésie de Daniil Harms est devenu un événement central du festival. Les enfants et leurs parents ont récité leurs œuvres préférées. Victoria Malyavina, attachée culturelle au consulat de Russie à Marseille, a présidé le jury. Il n'y a pas eu de perdants : tous les participants ont reçu des prix.

Un atelier de dessins « On dessine des monstres mignons » a été organisé, sous la direction d'Irina Solatges. Les enfants ont également fabriqué à partir de matériaux naturels des personnages des œuvres de Daniil Harms, sous la direction d'Alla Viugova, professeur des sciences de la nature.

Anastassia Chepaykina, diplômée de l'école russe de l'association, a présenté une exposition de ses illustrations aux poèmes de Harms et de ses mangas.



Le festival s'est terminé par le concert interactif des invités de Nîmes : élèves de l'école russe de l'association « Kalinka » et leur professeur Ludcia Commoy. Les enfants ont récité des poèmes, ont dansé, ont chanté et ont communiqué avec les spectateurs, le tout avec une assistance de Vassili Tcherecki, musicien de Montpellier.

Ce projet a été organisé grâce au soutien de la Ville de Montpellier.

Liliya SEMAKINA, Montpellier

Фильм о шталаге во Франции получил российскую кинопремию

Фильм «Бан-Сен-Жан. Голоса из прошлого», снятый российскими кинодокументалистами во Франции, стал серебряным призёром конкурса «ТЭФИ-Летопись Победы».



Во время съёмки фильма в 2019 г.
Pendant le tournage du film en 2019

Этот конкурс – один из проектов национальной премии «ТЭФИ», учреждённой Академией российского телевидения. Его цель – поощрение наиболее значимых телевизионных работ, посвящённых истории Великой Отечественной войны. В этом году на конкурс поступило 219 работ от 69 телекомпаний.

26-минутный документальный фильм «Бан Сен-Жан. Голоса из прошлого» снят по заказу телеканала «Культура» и рассказывает историю нацистского лагеря Бан-Сен-Жан, находившегося в пяти километрах от Буле-Мозель и в тридцати километрах от Меца, ставшим местом массовой гибели 22-х тысяч советских военнопленных.

Помощь съёмочной группе оказала Франко-украинская ассоциация по реабилитации Бан-Сен-Жана, которая во главе с президентом Брюно Дуайеном делает всё, чтобы спасти эту страницу истории от забвения.

Авторы фильма – режиссёр Евгений Безбородов, оператор Дамир Якубов и режиссёр монтажа Дарья Гарбузняк – проделали огромную работу, собрав свидетельства местных жителей, очевидцев тех событий, и воссоздав полную картину той исторической и человеческой трагедии.

Ещё одним шагом в сохранении в России памяти о лагере Бан-Сен-Жан стало издание перевода на русский язык книги «Новая жизнь» Габриеля Беккера, вице-президента ассоциации AFU. Перевод сделан не профессиональными переводчиками, а людьми, которым очень дорога эта тема. Жительница Волгограда Светлана Жукова узнала о книге, когда приехала в Буле-Мозель, чтобы поклониться могиле прадеда, погибшего в лагере 22 мая 1944 года. Тогда Светлана решила перевести книгу на русский язык. С переводами помогла член ассоциации AFU Татьяна Линден.

Посмотреть фильм «Бан-Сен-Жан. Голоса из прошлого» можно на сайте www.ban-saint-jean.fr.

Le documentaire sur le camp du Ban-Saint-Jean primé en Russie

Ce film « Ban-Saint-Jean : Voix du passé » tourné par une équipe de la télévision russe vient de décrocher à Moscou le deuxième prix au concours « Les chroniques de la victoire ».

Ce concours est un des projets du prix national russe « TEFI » instauré par l'Académie de la télévision russe. Son but est de primer les travaux de télévision les plus marquants consacrés à l'histoire de la Grande Guerre patriotique. Cette année, 219 travaux ont été proposés aux concours des 69 chaînes.

Le documentaire de 26 minutes « Ban-Saint-Jean : Voix du passé » a été tourné sur la demande de la chaîne « Kultura ». Il raconte l'histoire du camp nazi du Ban-Saint-Jean se trouvant à 5 km de Bouley-Moselle et à 30 km de Metz où 22 mille prisonniers soviétiques sont morts.

L'équipe de tournage a reçu l'aide de l'Association franco-ukrainienne pour la réhabilitation du Ban-Saint-Jean (l'AFU) qui, emmenée par le président Bruno Doyen, œuvre depuis 2014 en faveur de la reconversion du site en hommage aux milliers de victimes.

Les auteurs du film : Evgueny Bezborodov, réalisateur, Damiir Yakoubov, cameraman, et Daria Garbouzniak, réalisatrice du montage, ont effectué un vrai travail d'investigation en recueillant les témoignages d'anciens témoins directs et en reconstituant le tableau complet de ce drame historique et humain.

Un autre élément concourt à la médiatisation du Ban-Saint-Jean en Russie : la traduction de la « Revie », troisième livre de Gabriel Becker sur le sujet. Svetlana Joukova de Volgograd (anciennement Stalingrad) avait découvert cet ouvrage lors de sa venue sur place pour se plonger dans le décor de la disparition de son grand-père, le 22 mai 1944. Elle a tenu à traduire ce livre, avec le concours de Tatiana Linden, du comité de l'AFU et russophone. Svetlana vient de publier cet opus à Moscou.

On peut voir le film « Ban-Saint-Jean : Voix du passé » sur le site : www.ban-saint-jean.fr.



Сражался за Францию

Правнук русского генерала о своём знаменитом прадеде



Bernard-Noël Bidault

«Очень важно напоминать французам о том, что во время Первой мировой войны тысячи русских солдат погибли во Франции, за Францию», – считает давний подписчик журнала «Перспектива» Бернар-Ноэль Бидо, полковник, бывший советник при командовании морской жандармерии, офицер Национального ордена «За заслуги», правнук русского генерала Николая Александровича Лохвицкого.

История семьи нашего подписчика из Бреста удивительным образом переплетена с историей России и Франции. Его прадед – генерал-майор царской армии Николай Лохвицкий в годы Первой мировой возглавлял части Русского экспедиционного корпуса во Франции, затем участвовал в Гражданской войне в России, командуя частями армий адмирала Колчака и барона Врангеля, а 100 лет назад – в ноябре 1920-го – после разгрома армии Врангеля в Крыму вместе со 150 тысячами русских вновь отправился на чужбину, уже навсегда. Свой последний приют он нашёл во Франции, за свободу которой воевал когда-то.

Бернар-Ноэль БИДО:

- В 1916 году Русский экспедиционный корпус, состоящий из четырёх Особых бригад по 10 000 человек каждая, был отправлен на помощь французским войскам: 1-я и 3-я бригады – во Францию, 2-я и 4-я – в Македонию. На должность командующего 1-й Особой бригадой император Николай II назначил моего прадеда, генерала от инфантерии Николая Лохвицкого.

Германия разделила Европу на две части, поэтому путешествие было не из лёгких: сначала погрузка в Москве на поезда в направлении на Дальний Восток, затем переправа

Il a combattu pour la France

L'arrière-petit-fils du général russe parle de son arrière-grand-père

« Je trouve important de rappeler aux Français que des milliers de soldats russes sont morts en France, pour la France lors de la Première Guerre mondiale », souligne Bernard-Noël Bidault, colonel honoraire, ancien conseiller auprès du commandement de la gendarmerie maritime, officier de l'Ordre National du Mérite, arrière-petit-fils du général russe Nikolaï Alexandrovitch Lokhvitski.

L'histoire de la famille de notre abonné de Brest est étonnamment liée à l'histoire de la Russie et de France. Pendant la Première Guerre mondiale, son arrière-grand-père, le général-major de l'armée du tsar, Nikolaï Lokhvitski, a assuré le commandement d'une partie du corps expéditionnaire russe en France. Ensuite, il a participé à la guerre civile en Russie, étant commandant des unités de l'armée de l'amiral Koltchak et du baron Wrangel, et il y a cent ans, en novembre 1920, après la défaite de l'armée de Wrangel en Crimée, il est parti avec 150 mille Russes pour l'étranger, cette fois-ci, pour toujours. Il a trouvé son dernier refuge en France, pour la liberté de laquelle il a combattu autrefois.

Bernard-Noël BIDAULT :

- En 1916, le Corps expéditionnaire russe se composant des quatre brigades spéciales de dix mille personnes chacune, a été envoyé renforcer l'armée française : la 1^{re} et la 3^e brigades, en France, et la 2^e et la 4^e – en Macédoine. L'empereur Nicolas II a désigné mon arrière-grand-père Nikolaï Aleksandrovitch Lokhvitski, général d'infanterie, comme commandant de la première brigade.

Les Allemands coupant l'Europe en deux, le voyage n'est pas simple ; alors, embarquement dans le train à Moscou, direction plein Est, traversée du lac Baïkal en ferry-boat, passage en Mandchourie, puis arrivée au port de Dairen, japonais à l'époque. Ensuite, et après embarquement sur des bateaux français dont le Latouche Tréville, quelques petites escales : Saïgon, Singapour, Colombo, Djibouti, Suez, et enfin Marseille le 20 avril 1916 après 58 jours de mer. L'accueil y est grandiose, puis remontée sur Paris, où, le 14 juillet, c'est le défilé



Nikolai Lokhvitski

sur les Champs-Élysées sous les acclamations des Parisiens, puis ensuite, direction le front de Champagne.

En France, les combats font rage plus particulièrement dans les environs de Reims. Sur 10 000 hommes, la moitié seront « Morts pour la France ».

En avril 1917, sous le commandement du général Lokhvitski, les soldats russes ont fait preuve d'un courage exemplaire dans la bataille historique de Courcy. Pour des prouesses guerrières dans les combats en France, il s'est vu remettre la croix de commandeur de la Légion d'honneur et l'ordre de Saint-Georges de 3^e classe.

« Pour avoir organisé une série de reconnaissances périlleuses lors desquelles il a été commotionné, mais n'a pas quitté ses camarades de combat ; pour avoir effectué avec dévouement le commandement de la première brigade d'infanterie, sous un fort feu ennemi ; pour la prise, après une attaque décisive et rapide, du 3 au 16 avril 1917, des positions

через озеро Байкал, далее через Манчжурию прибытие в японский порт Дайрен. После этого сразу же погрузка на французские транспортники, одним из которых был крупный



«Приём русским войскам был оказан грандиозный». Марсель, 20 апреля 1916 года. Парадный марш 1-й Особой пехотной бригады перед префектурой департамента Буш-дю-Рон. В первой колонне знаменщик с полковым знаменем. Рядом идёт командир бригады генерал-майор Николай Лохвицкий. Фото из личного архива марсельского коллекционера Вадима Лапшина.

«L'accueil aux troupes russe est grandiose». Marseille, le 20 avril 1916. La marche de parade de la 1^{re} brigade du Corps expéditionnaire russe devant la préfecture des Bouches-du-Rhône. Dans la première colonne, un porte-étendard avec le drapeau du régiment. A ses côtés, le général-major Nikolaï Lohvitski, commandant de la brigade. La photo des archives privées de Vadim Lapchine, collectionneur marseillais.

корабль «Латуш-Тревиль». Затем небольшие остановки: Сайгон, Сингапур, Коломбо, Джибути, Суэц и, наконец, прибытие в Марсель 20 апреля 1916 года, спустя 58 дней, проведённых в море. Приём русским войскам был оказан грандиозный. Далее они были направлены в Париж, где 14 июля под восторженные приветствия парижан приняли участие в параде на Елисейских полях. А затем – отправка на фронт в Шампань.

Во Франции особенно ожесточённые бои шли возле Реймса. Из 10 000 солдат половина погибла там за Францию. Под командованием генерала Лохвицкого в апреле 1917 года русские солдаты проявили беспримерную стойкость и мужество в исторической битве за Курси. За боевые отличия в боях во Франции он был награждён командорским крестом Почётного легиона и орденом Святого Георгия 3-й степени.

«За то, что после ряда произведённых предварительно, с опасностью для жизни, разведок неприятельских позиций, во время которых был контужен, но строя не оставил, самоотверженно, под сильнейшим неприятельским огнём воодушевляя и руководя действиями 1-й Особой пехотной

бригады, решительным и стремительным ударом овладел 3/16-го апреля 1917 года назначенным ему участком немецких позиций и сильно укреплённой деревни Курси, отбил затем ожесточённую контратаку врага и закрепил за Францией отбитый от противника русской доблестью участок её земли», – записано в наградном листе.

С июня 1917 года он назначается начальником Особой пехотной дивизии, в которую вошли все русские войска во Франции: 1-я и 3-я Особые пехотные бригады. До июля 1918-го он был командиром русской военной базы в Лавале, активно занимался созданием Русского легиона во Франции.

После подписания Перемирия генерал-майор Лохвицкий и его супруга, в девичестве Анна Головина, обосновались в 17-м округе Парижа, в доме 49 по улице Лемерсье, где потом жил и я.

Тем временем в России разгорелась Гражданская война. Мой прадед вернулся в Россию и присоединился к войскам адмирала Колчака, который доверил ему командование корпусом в армии на Урале.

Позже он стал начальником штаба адмирала Колчака.

Трагическим концом Белого движения и самой Российской империи стал Русский исход, столетие которого отмечают в этом году в России. С 13 по 16 ноября 1920 года из портов Крымского полуострова – Севастополя, Евпатории, Керчи, Феодосии, Ялты – вышло 126 судов, вместивших в себя почти 150 тысяч человек. Части Русской армии под командованием Врангеля и сочувствующее ей гражданское население спасались, оставив на родине всё. Надежда – пожалуй, это всё, что было у них на тот момент.

Три года генерал Лохвицкий провёл в эмиграции в Китае, в 1923 году ему удалось вернуться во Францию. В Париже, не имея ни пособий, ни пенсии, он устроился работать упаковщиком подарков в универмаге «Галери Лафайет». Моя прабабушка зарабатывала пошивом одежды и давала уроки русского и немецкого.

Мой прадед умер 5 ноября 1933 года и был похоронен на кладбище Сен-Женевьев-Де-Буа, в его французской части. Там же покоится его родная сестра Надежда Александровна Лохвицкая, писательница и поэтесса, известная под литературным псевдонимом Тэффи. Её книги сегодня можно купить во всех крупных книжных магазинах во Франции.

В 2013 году посол России во Франции Александр Орлов предложил мне не только отреставрировать, но и перенести могилу прадеда в русскую часть кладбища. Я согласился. Российская Федерация взяла на себя все расходы и в ноябре 2014 года Александр Орлов торжественно открыл памятник на восстановленной могиле генерала Лохвицкого.

Я принимал участие в открытии памятника Русскому экспедиционному корпусу в Бресте в 2016 году. Не раз давал интервью российскому телеканалу «Россия-1». А 11 ноября 2018 года, в день празднования столетия окончания Первой мировой войны, я встретился в Париже с президентом России Владимиром Путиным, который через несколько месяцев своим указом дал мне российское гражданство.

Я произносил клятву на российской Конституции, звучал гимн России, всё это было очень трогательно. ■

allemandes et du village de Courcy fortement fortifié ; et pour avoir conservé ce terrain pour la France malgré des contre-attaques acharnées de l'ennemi », tel qu'il est écrit sur son certificat de décoration.

A partir de juin 1917, il est nommé chef de la division spéciale d'infanterie qui comprend toutes les troupes russes en France : la 1^{re} et la 3^e divisions spéciales d'infanterie. Jusqu'en juillet 1918, il a été commandant de la base militaire russe à Laval, et œuvrait activement pour la création de la Légion russe en France.

A l'Armistice, le général-major Lokhvitski et son épouse, née Anna Golovine, s'installent au 49 rue Lemercier dans le 17^e arrondissement de Paris, où j'ai vécu des années plus tard.

En Russie, c'est la guerre civile. Mon arrière-grand-père rentre en Russie et rejoint les troupes de l'amiral Koltchak qui lui confie le commandement d'un corps de l'armée dans l'Oural. Il devient ensuite le chef d'état-major de l'amiral.

La défaite de l'armée blanche, suivie de l'évacuation de la Crimée dont le centième anniversaire est célébré cette année en Russie, a été la fin tragique de l'empire russe. Du 13 au 16 novembre 1920, 126 bateaux ont quitté les ports de Crimée : à Sébastopol, Ievpatoria, Kertch, Féodossia, Yalta. Ils transportaient 150 mille personnes. Les troupes de l'armée blanche, sous le commandement de Wrangel, ainsi que la population civile sympathisante ont quitté le pays en y laissant tout. Ils n'avaient à ce moment que leur espoir.

Lokhvitski a passé trois ans en tant qu'émigré en Chine. En 1923, il a réussi à rentrer en France. De retour à Paris, n'ayant ni solde ni retraite, il devient emballeur de paquets cadeaux aux Galeries La Fayette. Mon arrière-grand-mère, elle, faisait des travaux de couture et donnait des cours de russe et d'allemand.

Mon arrière-grand-père est mort le 5 novembre 1933, il a été enterré au cimetière de Sainte-Geneviève-des-Bois, dans sa partie française. Dans le même cimetière repose également sa sœur, Nadège Lokhvitski, écrivaine et poétesse ayant le pseudonyme Teffi, toujours célèbre aujourd'hui en Russie. On peut également commander ses livres dans toutes les grandes librairies en France.



Газета «Мируар» от 4 февраля 1917 г. Генерал Лохвицкий (слева) и командующий 5-й французской армии генерал Мазель на торжественном смотре.

Le Miroir du 4 février 1917. Le général Lokhvitski (à gauche) et le général Mazel, commandant de la 5^e armée française, assistent à une prise d'arme.

En 2013, l'ambassadeur de Russie en France Alexandre Orlov m'a proposé non seulement de rénover mais de déplacer la tombe de mon arrière-grand-père dans la partie russe du cimetière. J'ai accepté. La Fédération de Russie a payé tous les frais, et en novembre 2014, Alexandre Orlov a solennellement inauguré un monument érigé sur la tombe restaurée du général Lokhvitski.

J'ai participé à l'inauguration du monument au Corps expéditionnaire russe à Brest en 2016. La chaîne russe, Russia 1, est venue m'interviewer par deux fois. Le 11 novembre 2018, le jour du centenaire de l'Armistice, j'ai rencontré à Paris le président russe Vladimir Poutine qui m'a accordé la nationalité russe quelques mois plus tard.

J'ai prêté serment sur la constitution russe, l'hymne national de Russie a retenti, tout cela a été très émouvant. ■



Redкий снимок, сделанный в городе Шалон-сюр-Марн (сегодня Шалон-ан-Шампань) в 1916 г. Король Черногории, генерал-фельдмаршал Российской императорской армии Никола 1 Негош обходит строй Русского экспедиционного корпуса. Рядом с ним, в центре, командир 1-й Особой пехотной бригады генерал-майор Николай Лохвицкий. Фото из личного архива марсельского коллекционера Вадима Лапшина.

Une photographie rare prise à Châlons-sur-Marne (aujourd'hui Chalons-en-Champagne) en 1916. Le roi Nicolas 1^{er} de Monténégro, général feld-maréchal de l'armée impériale russe, passe devant les troupes du Corps expéditionnaire russe. A ses côtés, le général-major Nikolai Lokhvitski, commandant de la 1^{re} Brigade spéciale. La photo des archives privées de Vadim Lapchine, collectionneur marseillais.

Корни и крылья Европы

Российский бизнесмен о сотрудничестве Франции и России в условиях пандемии и глобальных рисков



Имя Руслана Горюхина известно жителям Западной Европы не столь широко, как имена других россиян, которые у всех на слуху. Российского бизнесмена и мецената отличает не только скромность, но и жизненное кредо: деньги и бизнес – не самое главное для него. Сегодняшняя публикация открывает новую сторону Руслана Горюхина – представителя народной дипломатии.

Руслан Горюхин – российский бизнесмен, меценат, бывший президент Федерации каратэ России Ашихара кайкан, основатель стрелкового клуба «Импульс».

Родился 2 февраля 1966 года в Одессе (Украина, СССР). В 1982 году окончил среднюю общеобразовательную школу в Одессе.

В 2003 году окончил Одесский национальный университет им. И. И. Мечникова по специальности «менеджмент внешнеэкономической деятельности».

В 1988–1997 гг. – руководитель ряда предприятий лёгкой промышленности.

В 1997–1998 гг. – руководитель московского представительства компании «Кузнецкие ферросплавы».

В 1998–2015 гг. – соучредитель и руководитель компании «Северные газовые магистрали». Вместе с партнёрами занимался прокладкой трубопроводов, предназначенных для транспортировки нефти и газа. Также создал

собственную логистическую группу и успешно работал с такими компаниями как «Газпром», «Татнефть», «Лукойл» и другими.

В 2007–2013 гг. – соучредитель ООО «Торговый дом «Промгазресурс». Компания занималась поставкой труб большого диаметра для дочерних обществ ПАО «Газпром».

В 2008–2014 гг. – генеральный директор, с момента основания, ООО «Стройгазмонтаж», за два года занявшего под его руководством второе место в рейтинге подрядчиков нефтегазового строительства России. Ушёл из компании в 2014 г.

В 2013–2015 гг. – основатель и руководитель компании «РГ-Девелопмент». Ушёл из компании в 2015 г.

Активно занимается скалолазанием, альпинизмом, трекингом, стрельбой.

Les racines et les ailes de l'Europe

Un homme d'affaires russe évoque pour nous la coopération entre la France et la Russie à l'heure de la pandémie, ainsi que les risques encourus à l'échelle mondiale

Le nom de Rouslan Goryoukhine ne fait pas partie des noms de personnalités russes les plus familiers pour les habitants d'Europe de l'Ouest. En effet, cet homme d'affaires et mécène russe se distingue non seulement par sa discrétion, mais également par sa philosophie de vie : l'argent n'est pas le plus important pour lui. L'article d'aujourd'hui nous fait découvrir Rouslan Goryoukhine sous un aspect jusqu'ici méconnu : celui de représentant de la diplomatie populaire.

Rouslan Goryoukhine est un homme d'affaires russe, mécène, ex-président de la Fédération de karaté de Russie Ashihara Kaikan, fondateur du club de tir « Impulse ». Il naît le 2 février 1966 à Odessa en Ukraine, ex-URSS. En 1982, il termine son cursus à l'école d'enseignement général à Odessa.

En 2003, il reçoit son diplôme en management des activités économiques extérieures à l'université nationale I.I. Metchnikov d'Odessa.

De 1988 à 1997, il est directeur de diverses entreprises dans le secteur de l'industrie légère.

De 1997 à 1998, il est directeur de la représentation moscovite de la société de métallurgie « Kouznyetskie ferrosplavy ».

De 1998 à 2015, il est le cofondateur et le directeur de la société de construction « Severnyye gazovye magistrali ». Avec ses partenaires, il s'occupe de l'installation des conduits destinés à transporter le pétrole et le gaz. Il fonde également sa propre société de transports et collabore avec succès avec des groupes tels « Gazprom », « Tatneft », « Lukoil » et bien d'autres.

De 2007 à 2013, il est le cofondateur de « Promgazres-source », une compagnie qui fournit des tuyaux de grand diamètre pour les sociétés filiales de « Gazprom ».

De 2008 à 2014, il est le directeur général de la compagnie « Stroïgazmontaj » depuis sa création. En l'espace de deux ans, alors qu'il en est le directeur, la compagnie obtient la seconde place dans la liste des constructeurs d'installations liées au gaz et au pétrole. Il quitte la compagnie en 2014.

De 2013 à 2015, il est le fondateur et directeur de la

compagnie « RG-development ». Il quitte la compagnie en 2015.

Il pratique activement l'escalade, l'alpinisme, le trekking, ainsi que le tir.

Les habitants d'Odessa ont toujours eu la réputation d'avoir l'esprit d'entrepreneuriat, et Rouslan Goryoukhine ne fait pas l'exception. Depuis la perestroïka, puis la chute de l'URSS, il évolue dans le monde des affaires. C'est à Odessa qu'il a étudié à l'université dans le secteur du management.

Les principaux secteurs d'activités où s'est impliqué Rouslan Goryoukhine étaient, au début, concentrés sur l'industrie légère, puis il s'est intéressé à la métallurgie, aux infrastructures pour le pétrole et le gaz, et enfin il s'est orienté vers les investissements dans l'immobilier. Sous sa direction, de nombreux projets ont pu voir le jour.

En 2014, Rouslan et Elena Goryoukhine, qui avait déjà un fils, ont vu leur famille s'agrandir de 4 petites filles. Rouslan Goryoukhine a alors décidé de consacrer son temps à sa famille et à ses enfants. Il a mis fin à ses projets professionnels, a quitté ses différents postes et a déménagé avec sa famille en Suisse.

Depuis, les époux Goryoukhine se consacrent à des œuvres de charité, certaines en partenariat avec la communauté juive d'Ukraine et de Russie orientées vers l'aide aux enfants.

Rouslan Goryoukhine possède de nombreuses cordes à son arc, il s'intéresse à la science populaire, à la création de programmes pédagogiques éducatifs, à la littérature, il a obtenu de brillants résultats dans les différents sports pratiqués, a fondé un club de tir très prisé.

Dans les pages de *Perspective*, l'homme d'affaires se livre

О предприимчивости одесситов ходят легенды, и он не стал исключением. С началом перестройки и распадом СССР Горюхин занялся бизнесом. Здесь же, в Одессе, получил высшее образование в сфере управления.

Основные бизнес-интересы Руслана Горюхина в России вначале были сконцентрированы в лёгкой промышленности, затем в металлургии и наконец сосредоточились в сфере создания нефтегазовой инфраструктуры и инвестициях в недвижимость. Под его руководством было осуществлено немало масштабных проектов.

В 2014 году у Руслана и Елены Горюхиных, у которых уже был сын, родились четыре дочери. Руслан Горюхин решил своё время посвятить семье и детям, завершил свои бизнес-проекты, оставил все посты и переехал с семьёй в Швейцарию.

Супруги Горюхины занимаются благотворительностью, в том числе вместе с еврейскими общинами Украины и России помогают детям.

Руслан Горюхин – разносторонний человек, увлекается популярной наукой, образовательными программами, литературой, добился серьёзных результатов в разных видах спорта, создал уникальный клуб для любителей практической стрельбы.

На страницах «Перспективы» российский бизнесмен делится с читателями своими размышлениями об исторической близости Франции и России и о перспективах сотрудничества в условиях пандемии и глобальных рисков.

Руслан ГОРЮХИН, бизнесмен, меценат:

Третье тысячелетие оказалось вовсе не таким безмятежным, каким представлялось нам каких-то тридцать-сорок лет назад. Однако, если экономические кризисы и геополитические столкновения были чем-то более-менее привычным, то глобальная эпидемия COVID-19 стала внезапным и сокрушительным ударом.

Поскольку все предыдущие кризисы никуда не делись, возникновение пандемии сработало, как мультипликатор. Накладываясь друг на друга, эти кризисы взаимно усиливают своё действие и порождают новые проблемы. То, что сегодня происходит во многих странах по обе стороны Атлантики – прямое следствие этих процессов. Одни впадают в панику, другие упорно демонстрируют, что не замечают нагрянувшей напасти, третьи уходят в изоляцию... Что нас ждёт дальше? Спасти человечество может только добрая воля. К счастью, такая воля в Европе есть.

С давних пор в разных частях нашего континента живут два удивительно разных и столь же удивительно близких культурно и ментально народа – французы и россияне. Крупнейшая историческая фигура Франции XX столетия, творец Пятой республики генерал де Голль говорил об «извечной Франции» и «извечной России». А после первой крупной победы СССР во Второй мировой войне – в битве за Москву – де Голль произнёс из радиостудии в Лондоне своё знаменитое: «Каждый хороший француз радуется победе России». Поверьте, и в России не меньше радуются победам Франции. Не потому ли и сегодня бизнесмены

и политики, художники и артисты наших стран так легко находят общий язык?

Великий Гёте говорил: «Есть лишь две ценности, которые мы можем передать своим детям. Одна из них – корни, другая – крылья». Так вот, Франция и Россия – два крыла «старушки Европы». Мы похожи, и поэтому нам легко удаётся диалог между нашими народами и странами. Мы разные – и это хорошо, поскольку в сотрудничестве мы дополняем друг друга. В нашем взаимодействии заинтересованы не только народы наших стран, но и всей Европы. Невозможно представить сильную Европу без сильной Франции и сильной России.

Уже много десятилетий политическая воля Франции к диалогу с Россией остаётся сильной, несмотря на все сложности: у каждой страны своё видение ситуации, и мы должны считаться с этим фактом. Сегодня Франция претендует на роль европейского лидера реформ, ведущих к восстановлению экономической и оборонной самостоятельности государств, восстановлению приоритета интересов собственных народов над блоковыми и геополитическими. Без сомнений, активизация всемерного сотрудничества – прежде всего экономического – с Россией поможет Франции реализовать это стремление. И к этому есть отличные предпосылки.

Уже сегодня Франция вышла на второе место по инвестициям в Россию и имеет хорошие шансы занять первое. Расширение многопланового сотрудничества Франции и России должно стать важнейшим экономико-финансовым трендом нашего времени, где тон будет задаваться не только торговлей энергоносителями, но и обменом высокими технологиями.

В то же время целые сектора французской экономики, особенно в агропромышленной сфере, страдают от искусственных ограничений в торговле с Россией. И вот многие бизнесмены Пятой республики, не желающие ждать милости от политиков, и тем более не желающие терять перспективный российский рынок, увидели хороший выход в развитии бизнеса в России, начав производить продукцию на месте. Более того: санкции скорректировали стратегию французских компаний, в результате это подстегнуло приток инвестиций из Франции в Россию.

Но одной экономикой или контактами политиков здесь, конечно, не обойтись. Огромное значение имеет прямой диалог между простыми людьми. И у Франции, и у России есть что предложить в сфере туризма: и для тех, кто интересуется архитектурой и историей, и для тех, кто любит экстрим, и для поклонников all inclusive.

Безусловно, сегодня активному обмену туристами мешает пандемия, но ведь COVID-19 когда-то непременно отступит, и нам необходимо готовиться к этому времени. Нам стоит активнее приглашать друг друга в гости: не для того, чтобы заработать лишние рубли и евро, а для того, чтобы лучше узнать друг друга. Чтобы вместе противостоять современным вызовам и кризисам, даже таким внезапным и безжалостным, как пандемия COVID-19. Чтобы вместе передать нашим детям величайшие ценности: корни и крылья.

► au lecteur sur ses réflexions à propos de l'histoire des liens qui unissent la France et la Russie, des perspectives de coopération entre les deux pays à l'heure du COVID-19 et des risques que représente la pandémie à l'échelle mondiale.

Rouslan GORYOUKHINE, homme d'affaires, mécène :

Le troisième millénaire n'est pas apparu aussi paisible que nous l'imaginions il y a 30-40 ans. En effet, nous nous étions plus ou moins habitués à vivre des crises économiques et des conflits géopolitiques, néanmoins, l'épidémie de COVID-19 nous est arrivée de manière inattendue comme une claque en plein visage.

L'apparition de cette pandémie a tout simplement décuplé les effets des diverses crises apparues précédemment et dont les conséquences étaient toujours présentes lorsque le COVID-19 est arrivé. Les crises s'accumulent les unes aux autres et engendrent de nouvelles problématiques. La situation actuelle que l'on observe dans de nombreux pays des deux côtés de l'Atlantique n'est autre que le prolongement direct de cet effet domino. Certains cèdent à la panique, d'autres préfèrent ouvertement ignorer le danger qui nous est tombé dessus, tandis que d'autres encore font le choix de s'isoler du reste du monde. Que nous réserve l'avenir ? Seule la bonne volonté parviendra à sauver l'humanité, et fort heureusement, on trouve de la bonne volonté en Europe.

Depuis très longtemps, aux deux extrémités de notre continent, se trouvent deux peuples dont les différences et les similarités tant sur le plan culturel que mental, ne cessent de surprendre. Un personnage historique des plus importants dans l'histoire du XX^e siècle en France, fondateur de la V^e République, le général de Gaulle parlait de « la France de toujours » et de « la Russie de toujours ». Et, suite à la grande victoire de l'URSS lors de la Seconde Guerre mondiale, la bataille pour Moscou, de Gaulle, depuis la radio de Londres, prononça la célèbre phrase : « Il n'est pas un bon Français qui n'acclame la victoire de la Russie ». Soyez assurés qu'en Russie, on se réjouit de la même façon des victoires de la France. N'est-il pas avéré que de nos jours, hommes d'affaires et politiques, peintres et artistes de nos deux pays trouvent facilement un langage commun ?

Le grand Goethe disait : « Il y a deux choses que les enfants devraient recevoir de leurs parents : des racines et des ailes ». Ainsi, la France et la Russie sont les deux ailes de la « vieille Europe ». Nous nous ressemblons, c'est pourquoi le dialogue entre nos deux peuples et nos deux pays s'instaure facilement. Nous sommes différents, et c'est très bien ainsi, car nous nous complétons dans nos partenariats. Nos échanges attirent l'attention des peuples de nos deux pays, certes, mais également celle de toute l'Europe. Il est impossible d'imaginer une Europe forte sans une France forte et une Russie forte.

Depuis des décennies, la volonté politique de la France d'entrer en dialogue avec la Russie demeure profonde, et ce, malgré les difficultés : chaque pays possède sa vision de la situation actuelle, et il nous faut le prendre en considération. Aujourd'hui, la France aspire au rôle de leader européen grâce à des réformes orientées vers le rétablissement de l'indépendance économique et militaire des états membres, ainsi que vers le rétablissement des intérêts des peuples en priorité face aux intérêts géopolitiques et ceux de la communauté européenne. Sans en douter, l'instauration d'un partenariat actif, avant tout économique, avec la Russie, aidera la France à réaliser ses objectifs. De nombreux indicateurs confirment cette hypothèse.

La France occupe déjà la deuxième place parmi les investisseurs en Russie et est sur la bonne voie pour passer à la première place. L'extension d'un partenariat à multiples facettes entre la France et la Russie doit devenir la tendance du moment d'un point de vue économique et financier. Le ton sera donné non seulement par les échanges commerciaux dans le secteur de l'énergie, mais également dans le domaine des hautes technologies.

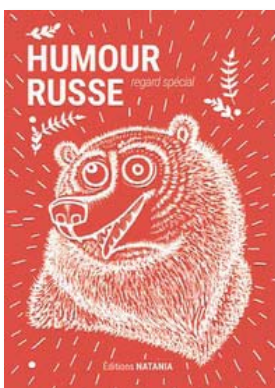
En même temps, des branches entières de l'économie française, en particulier le secteur de l'agroalimentaire, souffrent des restrictions artificielles qui entravent les échanges commerciaux avec la Russie. Cette situation a poussé certains entrepreneurs français de la V^e République, fatigués d'attendre un geste des pouvoirs politiques afin d'avoir accès au marché prometteur de la Russie, à organiser leur système de production sur place, en Russie, car ils ont su comprendre que développer leurs affaires en Russie leur serait bénéfique. De plus, les sanctions imposées ont permis aux entreprises françaises d'améliorer leur stratégie commerciale, ce qui, au final, a permis de stimuler l'affluence des investissements français en Russie.

Néanmoins, ce ne sont pas que les facteurs économiques et les relations entre hommes politiques qui permettent d'améliorer nos échanges. En effet, le dialogue direct entre les simples citoyens de nos deux pays joue un rôle primordial. La France et la Russie ont toutes deux de quoi développer le secteur touristique, aussi bien pour ceux qui s'intéressent à l'histoire et l'architecture, que pour ceux qui aiment les sports extrêmes, ou encore pour les amateurs de vacances « tout inclus ».

Bien entendu, la pandémie actuelle est un obstacle au développement du tourisme, mais le COVID-19 va finir par disparaître et il nous faut absolument nous préparer à ce qui suivra. Rendons-nous visite plus souvent les uns aux autres, non pas dans le but de gagner quelques roubles ou euros en plus, mais dans le but d'apprendre à mieux se connaître. Afin de résister ensemble aux provocations et aux diverses crises qui nous menacent, et dont la pandémie de COVID-19 est un exemple parmi les plus inattendus et les plus impitoyables. Afin de transmettre à nos enfants de précieuses valeurs : des racines et des ailes.

Эти замечательные книги, тем или иным образом связанные с русской культурой, вы можете выиграть в розыгрыше призов для подписчиков «Перспективы», если успеете оформить подписку до 15 декабря. Книги дарят подписчикам наши друзья и партнёры: французские издательства «Бореалия» и «Натаня», а также член нашего редакционного коллектива, обладательница премии французского Филологического общества за лучший перевод литературного произведения Лоранс Фулон.

Ces livres magnifiques se rapportant d'une manière ou d'une autre à la culture russe sont à gagner lors du tirage au sort destiné aux abonnés de *Perspective* dont l'abonnement aura été souscrit avant le 15 décembre prochain. Ce sont nos amis et partenaires qui offrent ces livres : les éditions françaises « Borealia » et « Natania », ainsi que Laurence Foulon, membre de notre équipe rédactionnelle, traductrice, Prix de la Société des gens de lettres (SGDL).



РУССКИЙ ЮМОР Наталья Жигунова-Комарова

HUMOUR RUSSE Nathalie Gigounova- Komarova

L'humour russe est l'une des plus importantes formes de culture populaire verbale mais, hélas, presque aucune de ses riches traditions n'a été exportée à l'Ouest. Ce premier recueil vient combler ce manque en mettant en lumière un humour parfois piquant, acerbe et bourré d'autodérision.

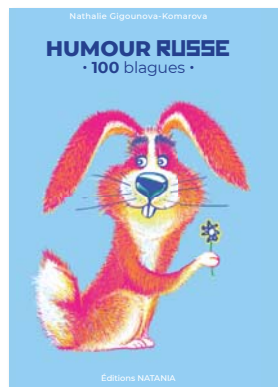
Éditions Natania • Parution : 2018 • Format : 11x18 cm • 198 pages • Prix : 14€
Pour commander : 06 23 28 14 24
natkomarova@yahoo.fr

РУССКИЙ ЮМОР - 100 ШУТОК (БЕЗ ШУТОК), ПРАЗДНИЧНЫЙ ВЗГЛЯД

Наталья Жигунова-Комарова

Двуязычный сборник шуток, анекдотов

и тостов. В него включены не только темы повседневной жизни, но и словарь, идиоматические выражения с переводом на французский язык и эквивалентами, а также пословицы, поговорки современного русского языка с пояснениями на французском языке.



HUMOUR RUSSE 100 (SANS) BLAGUES, REGARD FESTIF Nathalie Gigounova-Komarova

Dans ce recueil, prennent place des plaisanteries et des histoires drôles, ainsi que de nombreuses expressions, des discours conventionnels selon l'usage, des toasts issus de la culture et de la langue russe. Les boutades, les espiègleries sont un florilège de l'esprit populaire, de son essence et de son originalité.

Ce recueil s'adresse à toutes celles et tous ceux qui souhaitent enrichir leurs connaissances lexicales et culturelles ou, tout simplement, se préparer pour visiter

la Russie et... qui aiment rire, se divertir et ainsi embellir ce monde par le sourire.

Éditions Natania • Parution : 2020 • Format : 11x18 cm • 144 pages • Prix : 17 €
Pour commander : 06 23 28 14 24
natkomarova@yahoo.fr



БАСНИ. ЧАСТЬ 1-Я

Прекрасная возможность изучения русского и французского языков с помощью басен Ивана Крылова и Жана де Лафонтена и их переводов.

FABLES EN BASNI. VOLUME 1

Fables d'Ivan Krylov (en russe) et de Jean de La Fontaine (en français) présentées par Anna Komarova et Elodie Vaillant.

Le fabuliste, Ivan Krylov, est l'une des gloires de la littérature russe la plus incontestée et l'une de celles qui personnifient le mieux le caractère national. Esprit ingé-

nieux et délicat, Krylov représente pour la Russie ce que La Fontaine représente pour la France.

Éditions Natania • Rédaction : Nathalie Gigounova-Komarova • Parution : 2019 • Format : 17x24 cm • 114 pages • Couverture soft touch avec marquage or • Prix : 18,50 € Pour commander : 06 23 28 14 24 natkomarova@yahoo.fr



БАСНИ. ЧАСТЬ 2-Я

Прекрасная возможность изучения русского и французского языков с помощью басен Ивана Крылова и Жана де Лафонтена и их переводов.

FABLES EN BASNI. VOLUME 2

Une sélection de fables de l'écrivain russe Ivan Krylov, dont certaines lui ont été inspirées par celles de J. de La Fontaine. Avec des informations lexicales, éditoriales et culturelles pour mieux cerner l'œuvre du célèbre fabuliste. En France, Krylov reste encore à découvrir...

Éditions Natania • Rédaction : Nathalie Gigounova-Komarova • Parution : 2019 • Format : 17x24 cm • 111 pages • Couverture soft touch avec marquage or • Prix : 18,50 € Pour commander : 06 23 28 14 24 natkomarova@yahoo.fr

МОЁ ОТКРЫТИЕ АМЕРИКИ Владимир Маяковский

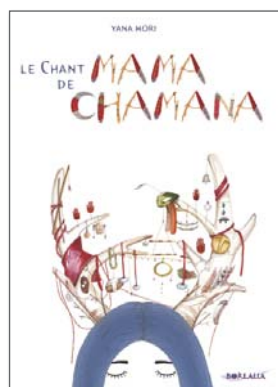
Перевод на французский язык знаменитых очерков о путешествии Владимира Маяковского на американский континент. В этой книге французский читатель откроет для себя прозаический талант одного из великих русских поэтов 20 века. Очерки были опубликованы в России в 1926 г. и никогда ранее не издавались полностью на французском языке.



MA DÉCOUVERTE DE L'AMÉRIQUE Vladimir Maïakovski

Ma découverte de l'Amérique offre au lecteur du XXI^e siècle le portrait d'un pays en pleine croissance, mais à l'aube d'un bouleversement historique et social : la Grande Dépression. Il s'y dessine aussi une critique de l'Amérique, qui, comme le souligne Colum McCann dans sa préface, « continue de faire sens aujourd'hui – et peut-être plus encore depuis les événements de ces dernières années ». Publié en 1926 en Russie, ce texte n'avait jamais été édité dans son intégralité en français.

Préface de Colum McCann • Traduit du russe par Laurence Foulon • Prix de la Société des gens de lettres (SGDL), Révélation de traduction 2017 Éditions du Sonneur • Parution : 2017 • Format : 14x21 cm • 152 pages • Prix : 16,50 €



ПЕСНИ МАМЫ ШАМАНА Яна Мори

Книга будет интересна как детям, так и более широкой публике, прежде всего любителям шаманизма. Издание уже стало бестселлером в России. Книга с изящными акварелями Анастасии Степановой погружает читателя в фантастический мир духа Матери Земли

в образе женщины, создательницы всего сущего на планете.

LE CHANT DE MAMA CHAMANA Yana Mori

Un ouvrage à la frontière entre le livre pour enfants et une œuvre plus universelle qui touchera les adultes amateurs de chamanisme, déjà bestseller en Russie. En 128 pages de délicates aquarelles d'Anastasia Stepanova, le livre immerge son lecteur dans l'univers onirique de l'esprit de la Terre-Mère, incarné par une femme sans visage créatrice de toute chose sur la planète.

Editions Borealia • Traduit du russe par Adèle Kernéis • Illustration d'Anastasia Stepanova • Parution : 2016 • Format : 15x21 cm • 128 pages • Prix : 20 € www.borealia.eu



ЮКО В СТРАНЕ СЕВЕРНЫХ ОЛЕНЕЙ Улууро Адо

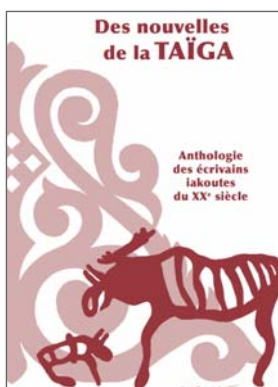
Подарок для маленьких франкофонов: перевод на французский язык книги юкагирского писателя Улууро Адо. В ней он описывает жизнь маленького юкагирского мальчика в тундре. На 20-ти страницах автор знакомит нас с этим малоизвестным народом через приключения мальчика, который любит и бережёт природу.

YOUKO AU PAYS DES RENNES Oulouro Ado

Un cadeau pour les enfants francophones : la traduction en français de « Youko au pays des rennes » de l'écrivain youkaghir Oulouro Ado, son œuvre de jeunesse qui l'a fait connaître et dans laquelle il décrit la vie d'un petit garçon youkaghir dans la toundra. Destiné aux enfants de 7 à 10 ans, le livre est richement illustré et comporte 20 pages de documentaire sur ce peuple méconnu que nous fait découvrir l'auteur

à travers les aventures d'un garçon respectueux de la nature.

Éditions Borealia • Traduit du russe par Emilie Maj • Illustrations d'Isabelle Salmon • Parution : 2017 • Format : 15x21 cm • 96 pages • Prix : 12 €
www.borealia.eu



РАССКАЗЫ О ТАЙГЕ Антология якутских писателей XX века

Книга знакомит читателя с литературой, обществом и культурой Якутии. Это перевод на французский язык десяти рассказов якутских авторов – классиков и современников. Десять рассказов погружают читателя в самое сердце якутской тайги, загадочной, порой опасной, знакомят изнутри с культурой народа, предки которого приручили природу и источником воображения которого сегодня, как никогда, остаётся именно природа.

DES NOUVELLES DE LA TAÏGA Anthologie des écrivains iakoutes du XX^e siècle

Le livre ouvre une fenêtre sur la littérature, la société, la culture iakoutes, et livre à travers leurs œuvres un témoignage de la vie d'antan dans la taïga et des valeurs modernes, ceci à travers dix nouvelles d'auteurs classiques et contemporains iakoutes. Fassent ces dix nouvelles qu'en plongeant au cœur de la taïga iakoute, énigmatique et parfois même monstrueuse, le lecteur s'initie, de l'intérieur, à la culture de ce peuple, dont les ancêtres avaient fait de la nature un objet familier qui reste, plus que jamais aujourd'hui, au centre de son imaginaire.

Éditions Borealia • Traduit du russe par Emilie Maj, Arthur Hugonnot, Munkhzul Renchin, Piotr Vinokurov, Klim Kasjanov • Parution : 2018 • Format : 12x18 cm • 160 pages • Prix : 13 €
www.borealia.eu



ВОЛШЕБНЫЕ РОГА ОГАЙЛО. СКАЗКИ БАЙКАЛА

Точное переиздание сказок Василия Стародумова с оригинальными иллюстрациями Раисы Бардиной. Семь сказок повествуют о легендарных персонажах Байкала и таких знаменитых местах как, например, скала Хобот на острове Ольхон.

LES CORNES D'OGAÏLO, CONTES DU BAÏKAL

Une réédition fidèle des contes pour la jeunesse de Vassili Starodoumov avec les illustrations originales de Raïssa Bardina. Les sept contes présentés mettent en scène les personnages légendaires du lac Baïkal avec une personnification de ses lieux légendaires, tel que le Rocher de la Trompe sur la célèbre Île d'Oïkhon.

Éditions Borealia • Traduit du russe par Philippe Guichardaz • Parution : 2016 • Format : 16,5x21 cm • 48 pages • Prix : 15 €
www.borealia.eu



ДРЕВО ЖИЗНИ Айсен Дойду

Рассказы якутского писателя и сценариста Айсена Дойду, открывающие читателю таинственный и суровый мир северной тайги, вековые традиции

его народа и современную жизнь. Эти произведения составляют первые тома коллекции *Les Nordiques*, которую запустило издательство, и, которая, объединяя географию и литературу, погружает читателя в мир путешествий и фантазий.

L'ARBRE DE VIE

Aïssen Doïdou

Deux nouvelles de l'écrivain et scénariste yakoute Aïssen Doïdou qui nous font pénétrer dans l'univers silencieux et impitoyable de la taïga boréale, entre les traditions séculaires de son peuple et la vie moderne. Ces ouvrages figurent parmi les premiers volumes de la collection *Les Nordiques*, que Borealia a initiée pour faire rêver ses lecteurs en mêlant géographie et littérature.

Éditions Borealia • Traduit du russe par Emilie Maj • Parution : 2016 • Format : 12x18 cm • 47 pages • Prix : 6 €
www.borealia.eu



«АЛТЫНАЙ» Илья Кочергин

Рассказы московского писателя Ильи Кочергина написаны по его наблюдениям из жизни в горах Алтая.

ALTYNAÏ Ilya Kotcherguine

Deux nouvelles pour mettre en scène deux cultures, l'une russe et dominante représentée par le garde forestier moscovite en exil, l'autre altaïenne à travers des femmes impassibles, des hommes nonchalants et de nombreuses langues qui expriment cette diversité.

Éditions Borealia • Traduit du russe par Sarah Bourotte • Parution : 2016 • Format : 12x18 cm • 82 pages • Prix : 8 €
www.borealia.eu

TRADUCTION – INTERPRÉTARIAT



Irina PARRELL

Traductrice assermentée en langue russe. 15 ans d'expérience.

06 74 98 64 13
www.irina-traduction.fr

Запечатлю яркие моменты вашей жизни: семейная и репортажная съёмка, съёмка церемоний, дни рождения, новорождённые. Легко и непринуждённо. Подберу образ и локацию.

Les photos des moments marquants de votre vie : famille, mariage, anniversaire, naissance...

Viktoriya Angel
06 98 02 18 39
viktoriyakobzar1015@gmail.com



Je m'abonne à перспектива perspective

Цена подписки:

- печатная версия (10 номеров с доставкой на дом): по Франции 24€ / в другие страны 32€
- электронная версия (10 номеров в формате PDF с доставкой по электронной почте): 16€
- печатная и электронная версии: 34€

Prix de l'abonnement :

- Version papier (10 numéros livrés chez vous) : en France 24€ / autres pays 32€
- Version numérique (10 numéros en format PDF envoyés par e-mail) : 16€
- Version papier + numérique : 34€

Вы можете выслать подписной купон по почте или по электронной почте или заполнить онлайн-формуляр на сайте www.jfrp.fr

Vous pouvez envoyer votre bulletin d'abonnement par la poste ou par e-mail ou remplir le bulletin d'abonnement en ligne sur le site www.jfrp.fr

ПОДПИСКА АВОНЕМЕНТ 2021



В подарок одно **бесплатное объявление**
Une petite annonce en **cadeau**



Подписные купоны, отправленные до 15 декабря, принимают участие в **розыгрыше призов**
Les bulletins d'abonnement envoyés avant le 15 décembre participent à un **tirage au sort**

BULLETIN D'ABONNEMENT / ПОДПИСНОЙ КУПОН



10 NUMEROS
ANNEE 2021
(janvier-décembre)

10 НОМЕРОВ
2021 ГОД
(январь-декабрь)

Renseignements :

E-mail : perspectiva.as@gmail.com
Tél. : 04 91 75 01 92 / Site : www.jfrp.fr

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Abonnement version papier
Подписка на печатную версию 24€ | <input type="checkbox"/> Abonnement version numérique
Подписка на электронную версию 16€ |
| <input type="checkbox"/> Abonnement papier + numérique
Подписка на печатную и электронную версии 34€ | <input type="checkbox"/> Abonnement de soutien de
Абонement поддержки на сумму € |

Nom, prénom :

Adresse postale :

Téléphone / E-mail :

MODES DE PAIEMENT / СПОСОБЫ ОПЛАТЫ

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Chèque à l'ordre de l'Association franco-russe « Perspectives »
Банковский чек | <input type="checkbox"/> Virement bancaire
Банковский перевод |
|--|--|
- Adresse d'envoi :
Association franco-russe « Perspectives »
253, bd Romain Rolland
La Sauvagère, bât. 26
13010 Marseille
- Crédit Mutuel Marseille Ste Marguerite
Bénéficiaire : Association franco-russe « Perspectives »
IBAN : FR76 1027 8079 6100 0201 6360 106
BIC : CMCIFR2A
- La confirmation de virement bancaire et votre adresse postale sont à envoyer à l'adresse suivante : perspectiva.as@gmail.com

Cours d'anglais méthode Callan Английский по методу Каллан

Adultes
tous niveaux,
éligible au CPF

General
&
Business

Для взрослых,
все уровни,
возможность
оплаты через CPF

Enfants
(7 – 12 ans)
cours de groupe

CALLAN
METHOD

Callan for Kids

Для детей
(7 – 12 лет)
групповые
занятия

MAD Institute

2 rue du Beausset – 13001 Marseille
mk.dgconseil@gmail.com – 06 74 37 68 17

MAD Institute, situé au Vieux-Port, est la seule école à Marseille qui enseigne l'anglais avec la **méthode Callan**.

Cette méthode, utilisée avec succès dans plus de 25 pays du monde, permet aux apprenants de rester concentrés tout au long du cours, et de développer leurs compétences en anglais plus vite qu'avec des méthodes traditionnelles.

MAD Institute - единственная в Марселе школа, преподающая английский по методу Каллан.

Этот метод, популярный более чем в 25 странах мира, позволяет ученику извлечь пользу из КАЖДОЙ минуты занятий и развить свои способности более быстрыми темпами, чем традиционные методики.

Association franco-russe "Perspectives"

НОВОГОДНЕЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ
SPECTACLE DU NOUVEAU AN RUSSE



COMÉDIE MUSICALE INTERACTIVE POUR
LES ENFANTS, LEURS PARENTS ET GRANDS-PARENTS

Billetterie en ligne : www.toursky.fr - Infos : sapinrusse@gmail.com

THÉÂTRE TOURSKY - GRANDE SALLE
16, PASSAGE LÉO FERRÉ, 13003 MARSEILLE

SAM 26 À 15H
DIM 27 À 11H ET 15H
DÉC. 2020



GRAND CONCOURS salon Des Arts Plastiques PEYROLLES-EN-PROVENCE



Du 18 janvier au 19 février 2021
Château du Roy René et à l'Office de Tourisme de Peyrolles-en-Provence (sous réserve des mesures sanitaires)

Date de la remise de prix aux lauréats sera communiquée et uniquement sur invitation au Château du Roy René

Vous pourrez découvrir ces œuvres dans les sections techniques :
Dessin, pastel, peinture à l'huile, peinture à l'huile moderne et abstraite, peinture à huile-paysage, acrylique, aquarelle, sculpture, céramique, mosaïque, mosaïque décorative et moderne, vitrail, photographie.

Pour la première fois dans l'histoire des concours des Arts Plastiques, les 100 œuvres et leurs artistes seront primés et récompensés !
L'exposition sera ouverte du lundi 18 janvier au 19 février au Château du Roy René et à l'Office de Tourisme.
Les heures d'ouverture d'exposition : Mairie de Peyrolles-en-Provence du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 14h à 17h ; Office de Tourisme du mardi au vendredi de 10h à 12h et de 14h à 17h, samedi de 10h à 12h30.
Une conférence - visite guidée sera proposée le mercredi 3 février à 14h30 à l'Office de Tourisme et au Château du Roy René.
Vous pouvez vous inscrire aux visites guidées : chaque lundi (à partir du 25 janvier) : 10h et 11h. Chaque mercredi (à partir du 27 janvier) : 10h et 11h ; 14h30 et 16h. Chaque jeudi et vendredi (à partir du 21 et 22 janvier) : 10h et 11h.

Organisé par l'Académie des Arts Plastiques de Peyrolles-en-Provence en partenariat avec la Mairie et l'Office de Tourisme de Peyrolles-en-Provence

INSCRIPTIONS PROLONGÉES JUSQU'AU 15 NOVEMBRE 2020

Renseignements et inscriptions : peyrolles.concours.art@outlook.fr
Tel : 06 80 30 51 28



2020

EN LIGNE



Une vie de ballet
Artiste du peuple de Russie
Nikolaï TSISKARIDZÉ

18 NOVEMBRE 19:00 (PARIS)

En russe et en français

REGARDEZ SUR LE SITE WEB DU CRSC A PARIS : CRSC.FR

Centre de Russie pour la science et la culture - 61, rue Boissière, 16e Paris
Metro: Boissière (6), Victor Hugo (2), Bus : 22, 30, 52, 82
Tel 01 44 34 79 79 Courriel : crsc.paris@crsc.fr Site-web : crsc.fr; ira.rs.gov.ru